**TRANSLATION PROFILE - MR. AKUNGAH O’NYANGERI**

**Mr. Akungah o’Nyangeri** is a native Kiswahili expert specialized in linguistic pragmatics, interpretation and translation. He is a qualified translator/interpreter with ***Bachelor of Education (B.Ed) Arts Degree in Kiswahili & Music*** from Maseno Universityand ***Master of Arts Degree (MA) in Kiswahili Studies*** from the University of Nairobi where he is currently undertaking his PhD in Kiswahili with a specialization in Court Interpretation and Translation.

**Nyangeri** has outstanding and excellent translation, interpersonal, editing and writing skills that span over 10 years, especially in the administration and supervision of translations/interpretation and communication related tasks. Equipped with high level language skill-pack in providing dependable, consistent, proficient, natural and accurate translation services for individuals and corporate, both local and international, he feels confident and empowered to meet and exceed all clients’ expectations for any translation assignment.

He has an impressive background in successfully translating and interpreting in the areas of; health care*, legal communication, linguistics, telecommunications, speeches, education, contracts and charters*.

He is currently a lecturer in the University of Nairobi and also serves as a Ki*Swahili Freelancer*.

**The highlights of Nyangeri’s experience include the following**:

* Formulating guidelines and instructions to manage and direct translation, review and editing, article writing
* Delivering excellent translation services while meeting all requirements and deadlines for the clients
* Ensuring seamless style, context, and overall meaning in the target language for all renditions while applying proper language parameters such as grammar, syntax, semantics, lexicon and context
* Maintaining strict confidentiality concerning both local and international clients and translated materials
* Adhering to the highest level of integrity and ethical standards in all translation undertakings

**Just a few of the Accomplished Swahili Translation Assignments:**

Translated the following documents:

2017: Magodzoni Dispensary Service Chatter (Note, this is a health and sanitation text used by Magodzoni Dispensary. This is an aspect of translation for special purposes)

2019: Revised communication materials for CGPP - HOA (Note, this is a health and sanitation instructional material used by Village Care Kenya, a religious cum community based organization. This is an aspect of translation for special purposes)

2019: Proper Names in Translation: Should They be Translated or Not? (A translation of Nomino Na Majina Ya Pekee katika Fasihi Tafsiri: Yatafsiriwe Au La? Published by *Eastern African Literary and Cultural Studies*, 5(3-4), 347-365. DOI: [10.1080/23277408.2019.1680914](https://doi.org/10.1080/23277408.2019.1680914))

2020: First Aid Application in Mozambique Kiswahili

2020: Home care guidance for Covid-19 – H2H (A case of translation for special purposes as this is used in the medical field to combat the Covid-19 pandemic)

2021: SPOON Training Activities (Health care manual to be used by social workers, nutritionists, nurses, community health workers all working with caregivers, mothers with children affected by cleft in nursing such children)

2021 *Mayatima*, a translation of *Orphans* by Chima Ugokwe (This is a literary text for young readers)

**Local and International Clientele**

Masinde Muliro University of Science and Technology, ZETECH University, TWB, Green Party Movement.

**Conferences/ Seminars/Workshops attended**

2021 Second Biennial Conference of the Association for Translation Studies in Africa (ATSA) on the theme: Community Translation/ Interpreting in African Context. Held in the University of Ghana, 7th – 11th June. Presented a paper: Not just a witness, I can interpret myself at my own cost: creative betrayal of the original in self translation in court

2021 Interpreting Insights Conference hosted online by TRANSLIT on 26th May

2021 CHAUKIDU International Kiswahili Conference on the theme “Hali ya Kiswahili Ulimwenguni: Sasa na Baadaye” [Global Status of Kiswahili: Now and After] held online on 21st – 22nd May. Presented a paper, “Maendeleo ya Taifa: Thaura ya Tafsiri” [National Development: The Translation Turn].

2021 The International Lecture Series, session 6: Languages as inheritance. Lectures held in Bukidnon State University, Malaybay City, on 26th March

2021 International Webinars by the Institute of Global Professionals, Covering the following topics

1. Article writing and publication, hosted on 20th June
2. Beyond limits: from competence to confidence, hosted on 15th April
3. Language and literature for global unification, hosted on 20th March
4. Day to Day NLP (Neuro Linguistic Program), hosted on 14th March
5. Importance of Cross Cultural Awareness, hosted on 6th February

2021 The UNICAF Webinar Series, covering the following topics

1. How to prepare for your live presentation, hosted on 9th March
2. How to structure and write a successful essay, hosted on 25th February
3. How to write a thesis for your Master’s or PhD, hosted on 24th February
4. 3 Steps to self development, hosted on 22nd January

2021 Strengthening the role of Universities to produce homegrown solutions to Africa’s development challenges, symposium hosted online on 24th-25th February 2021, by the University of Nairobi.

2021 Celebrating UON @50: International Mother Language Day Conference held online on 21st February, 2021

2020 International Webinars by the Institute of Global Professionals, on the topic “The Art of Public Speaking, hosted on 23rd December

2017 The 3rd Eastern African Literary and Cultural Studies (EALCS) Conference held in University of Dar es Salaam, 24th -26th August, 2017, presented a paper, “Mshairi Mtabiri: Vita na ukatili nchini Kenya”

2016 The first Regional conference on Translation and Interpretation held at the Centre for Translation & Interpretation, the University of Nairobi, Kenya. Presented a paper, “Pragmatic Errors in Translating Kiswahili Interjections: An example of *Amezidi*”

2015 The 2015 CHAKAMA conference on the theme: Utafiti na Maendeleo ya Lugha ya Kiswahili, 15th and 16th October, 2015, at Mount Kenya University, Thika, Kenya. Co-presented a paper with Enock Matundura “Matatizo ya Ufafanuzi wa ‘Maana’ katika Leksikografia ya Kiswahili”

2014 The First International Conference on Researching African Literature on the theme: Researching African Literature in 21st Century, 11th – 13th December 2014, at Pwani University, Kilifi, Kenya. Presented a paper, “Uchanganuzi Pragmatiki wa Fasihi: Vitendo Usemi kama Nadharia ya Kuchanganulia Matini za Kifasihi”.

**Technical Skills**

MS office applications

CAT tools – Trados, MemoQ

Language skills, academic writing and communication

Critical thinking and analysis

Decision making

**Membership in Professional Associations**

2013 – To date Member, Chama cha Kiswahili cha Afrika Mashariki (CHAKAMA).

2017 – To date Member, East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA)

2020 – To date Member, Chama cha Ukuzaji wa Kiswahili Duniani (CHAUKIDU)

2021 Member, Association for Translation Studies in Africa (ATSA)